

2) à partir du 1<sup>er</sup> juin 2002 :

2) vanaf 1 juni 2002 :

Artikel 11	Article 11
16.253,89 — 24.721,52 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	16.416,43 — 24.968,81 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)
Artikel 12	Article 12
13.959,46 — 22.427,09 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	14.099,06 — 22.651,44 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)

au lieu de

in plaats van

Artikel 14	Article 14
12.212,13 — 13.886,73 3 × 1 × 107,64 2 × 2 × 57,59 10 × 2 × 123,65 (Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.) (Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)	12.334,26 — 14.025,66 3 × 1 × 108,72 2 × 2 × 58,17 10 × 2 × 124,89 (Kl. 18 jaar — N.4 — G.A.) (Cl. 18 ans — N.4 — G.A.)
Artikel 11	Article 11
16.253,89 — 24.721,52 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	16.416,43 — 24.968,81 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)
Artikel 12	Article 12
13.959,46 — 22.427,09 3 × 1 × 264,66 2 × 2 × 352,81 2 × 2 × 705,58 9 × 2 × 617,43 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)	14.099,06 — 22.651,44 3 × 1 × 267,31 2 × 2 × 356,34 2 × 2 × 712,64 9 × 2 × 623,61 (Kl. 20 jaar — N.2 — G.A.) (Cl. 20 ans — N.2 — G.A.)

dans le texte néerlandais « 3) vanaf 1 oktober 2002 : » au lieu de « 2) vanaf 1 oktober 2002 : »

dans le texte français « 3) à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002 : » au lieu de « 2) à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002 : »

in de Nederlandse tekst « 3) vanaf 1 oktober 2002 : » in de plaats van « 2) vanaf 1 oktober 2002 : »

in de franse tekst « 3) à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002 : » in de plaats van « 2) à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2002 : »

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 245

[C — 2002/00859]

**12 DECEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 février 2002 portant création du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 février 2002 portant création du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 245

[C — 2002/00859]

**12 DECEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 25 février 2002 portant création du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 februari 2002 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

#### 2. AUGUST 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 37 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1999 zur Festlegung bestimmter ministerieller Befugnisse, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 19. September 1999, 17. November 1999, 27. November 2000, 15. Januar 2001, 2. April 2001 und 18. Juli 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie;

Aufgrund der mit Gründen versehenen Stellungnahme des Hohen Konzertierungsausschusses des Sektors IV vom 19. Juni 2002;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. Juni 2002 und 2. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 8. Juli 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 31. Mai 2002;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers, Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers der Mobilität und des Transportwesens, Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, Unseres Ministers der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung und Unseres Staatssekretärs für Energie und Nachhaltige Entwicklung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Nr. 8 wird das Wort "Fernmeldewesen" durch die Wörter "Post- und Fernmeldewesen" ersetzt.

2. In § 2 wird zwischen Absatz 3 und 4 folgender Absatz eingefügt:

«Am selben Datum übernimmt er ebenfalls den Teil der Dienste des Belgischen Instituts für Post- und Fernmeldewesen, die damit beauftragt sind, die Politik im Bereich Post- und Fernmeldewesen vorzubereiten, auszuführen und zu beurteilen.»

**Art. 2** - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 25. Februar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie wird wie folgt ersetzt:

«Art. 3 - Unter Ausschluss der Managementfunktionen, die bei den Föderalen Öffentlichen Programmierungsdiensten Wissenschaftspolitik, Nachhaltige Entwicklung, Fernmeldewesen und Verbraucherschutz geschaffen werden, umfasst das Organigramm des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie:

1. den Präsidenten des Direktionsausschusses,

2. sieben Managementfunktionen -1,

3. achtzehn Managementfunktionen -2.»

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 4** - Unser Premierminister, Unser Minister der Beschäftigung, Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens, Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt, Unser Minister der Justiz, Unser Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand, Unser Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung und Unser Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Pumat, den 2. August 2002

## ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Mobilität  
und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Die Ministerin des Verbraucherschutzes,  
der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau M. AELVOET

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Der Minister des Fernmeldewesens,  
der Öffentlichen Unternehmen und der  
Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand  
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft  
und der Wissenschaftlichen Forschung  
Ch. PICQUE

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung  
O. DELEUZE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 246

[C — 2002/00855]

**12 DECEMBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 août 2002 modifiant l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant création du Service public fédéral Sécurité sociale.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 246

[C — 2002/00855]

**12 DECEMBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 augustus 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 mei 2001 houdende oprichting van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid.